Накип Каштан

ОТ ЯНВАРЯ ДО ДЕКАБРЯ

КАЙСЫ АЙ БУ?

Перевод с татарского
Сергея Малышева

КАЗАНЬ
ТАТАРСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
2005

УДК 820/89 (470)
ББК 84 (2Рос=Тат)-5
К 34

Художник *Влада Семенова*

Каштан Накип

К 34 От января до декабря: Стихи. — Казань: Татар. кн. изд-во, 2005. — 27 с.

Стихи Накипа Каштана и рисунки Влады Семеновой, в которых описаны и изображены разные времена года, помогают детям лучше узнать родную природу.

Каштан Нәкыйп

К 34 Кайсы ай бу? Шигырьләр. — Казан: Татар. кит. нәшр., 2005. — 27 б.

Нәкыйп Каштанның бу китапта Влада Семенова рәсемнәре белән бизәп бирелгән шигырьләре, аларда тасвирланган табигать күренешләре балаларга ел фасылларын, һәрбер айның үзенчәлеген танып үсәргә ярдәм итә.

ISBN 5-298-04151-5

© Татарское книжное издательство, 2005
© Накип Каштанов, 2005
© Влада Семенова, 2005

ЯНВАРЬ

Новый год еще в начале.
Грузными сугробы стали,
Засверкали, заблистали.
А деревья — в серебре.
Так бывает...
В январе.

Гыйнвар

Яңа елда яңа кар
Җемелдәр дә елкылдар.
Агачлар көмеш кенә —
Торсын шул килеш кенә!
Коры суык урамда.
Кайсы айда?
Гыйнварда.

Февраль

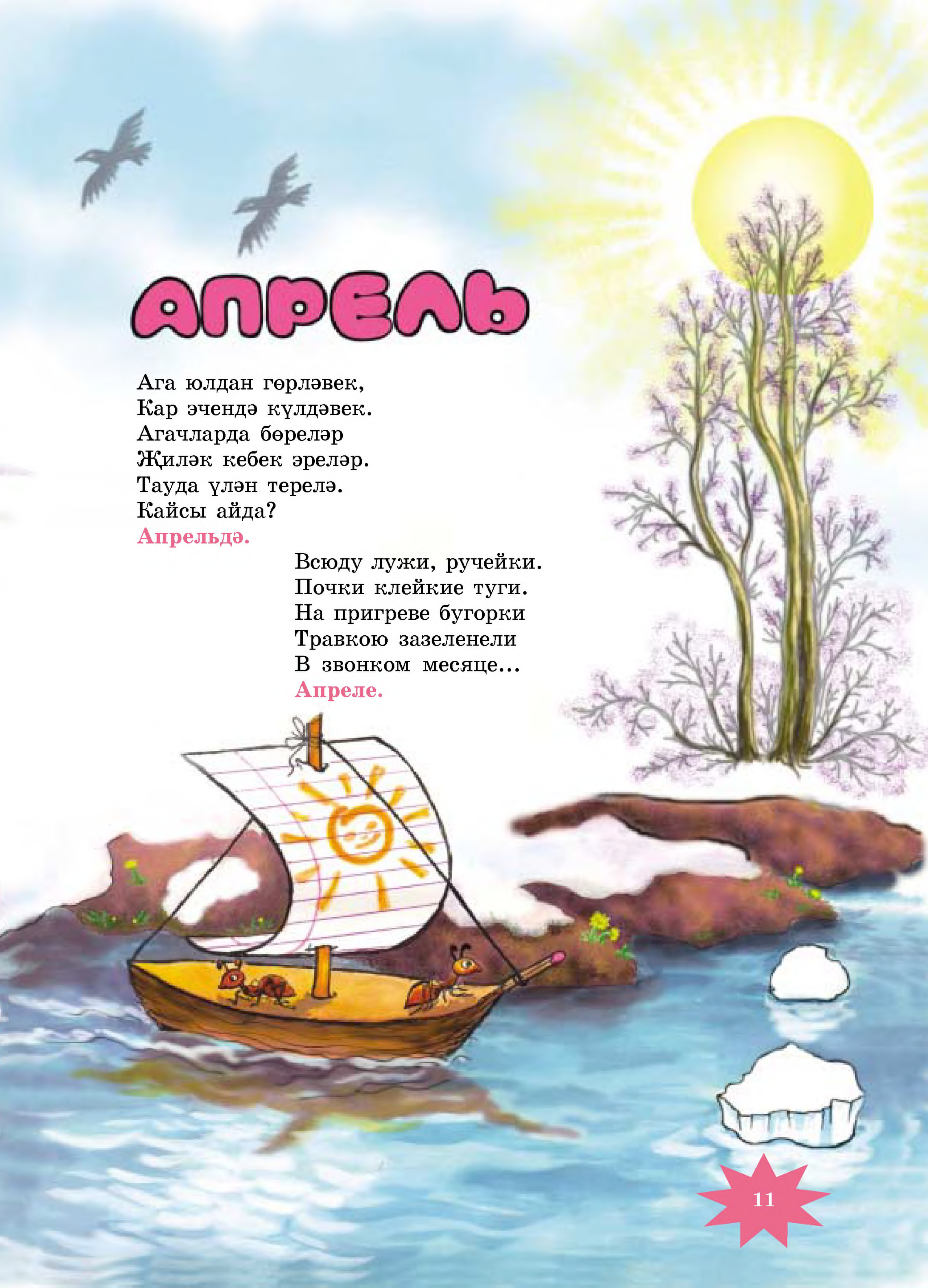
Юлда — җәяүле буран,
Көрткә күмелә урам.
Кояш толыбын сала,
Бераз кар көрәп ала.
Бетми кар көрәп кенә
Кайсы айда?
Февральдә.

Солнце свой тулуп снимает,
Снег умело убирает.
А позёмка заметает
След уборки на земле.
Так бывает
В феврале.

МАРТ

Тамчы тама кыектан,
Турылап та кыеклап.
Тамчы тама тып та тып:
«Булмый язны туктатып!»
Төнлә суык шарт та шарт.
Кайсы ай бу?
Әйе, **март!**

С крыши капельки сбегают,
Что-то бойко напевают.
Ночью стужа налетает
На весну-красну с азартом.
Месяц называют…
Мартом.



Апрель

Ага юлдан гөрләвек,
Кар эчендә күлдәвек.
Агачларда бөреләр
Җиләк кебек эреләр.
Тауда үлән терелә.
Кайсы айда?
Апрельдә.

Всюду лужи, ручейки.
Почки клейкие туги.
На пригреве бугорки
Травкою зазеленели
В звонком месяце...
Апреле.

Май

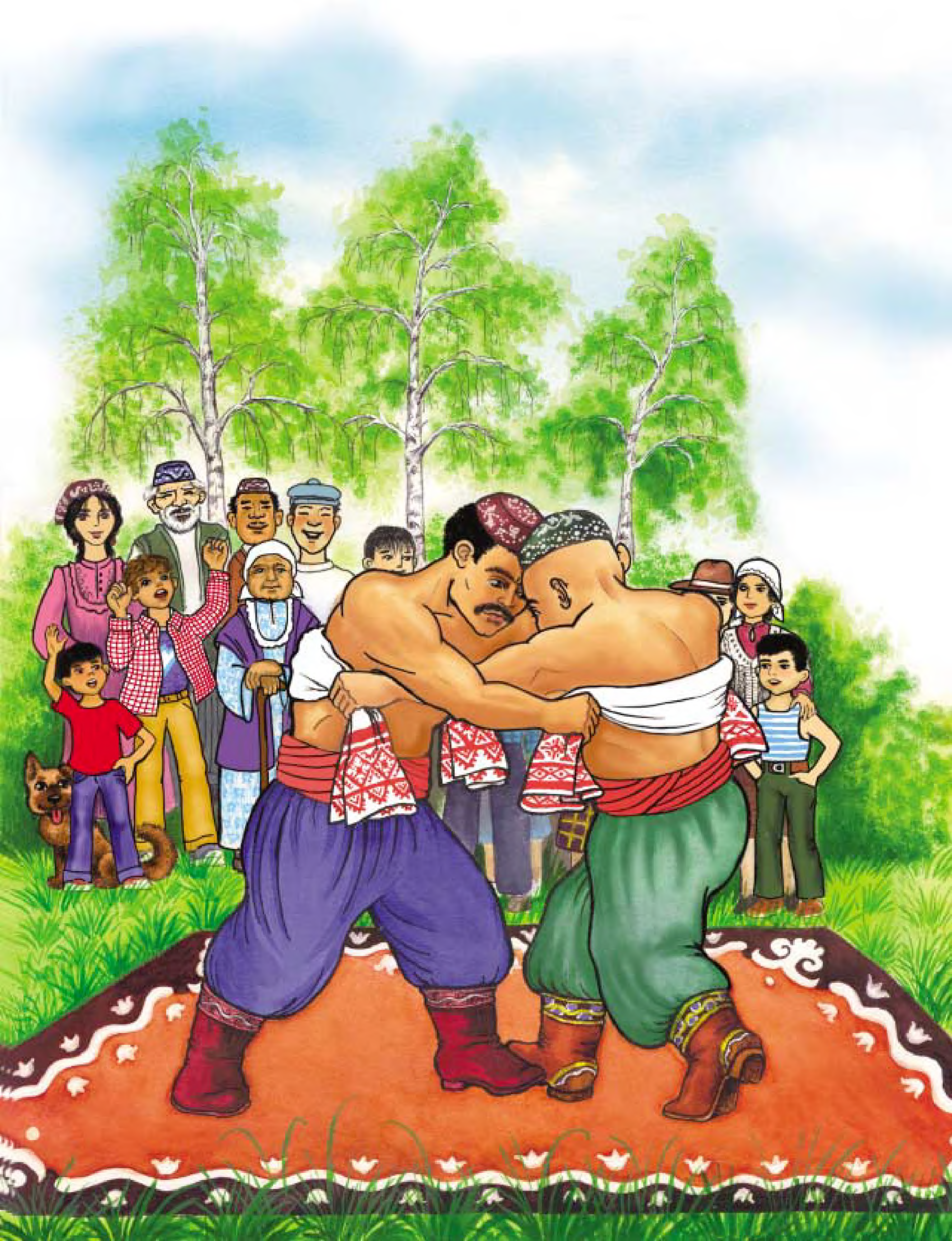
Шау чәчәктә агачлар —
Чияләр, алмагачлар.
Ак болыт төшкән кебек
Шомыртлар ап-ак күбек.
Тынмый кошлар сайравы.
Кайсы ай бу?
Май ае.

Яблонь пышное кипенье
И черёмух белых пена.
Не смолкает птичье пенье.
Вся земля цветёт, сияя.
Так бывает только...
В мае.

Июнь

Сабантуй колгасыдай
Көннәре бик озын ай.
Гөрләп тора су буе,
Болында — Сабан туе.
Беркем ятмый өендә.
Кайсы айда?
Июньдә.

В длинный-длинный день погожий
Со столбом длиною схожий,
Веселиться будем тоже:
Помнит взрослый, знает юный —
Сабантуй у нас...
В июне.



Июль

Иртән чык төшкән вакыт,
Җиләкләр пешкән вакыт.
Әзерләп әйрән-катык,
Печәнгә төшкән вакыт.
Чаң-чоң чалгы чүкелә
Кайсы айда?
Июльдә.

Кто тут самый сноровистый?
В пору ягоды душистой,
Утром по траве росистой
Косы бойкие блеснули.
Сенокос у нас...
В июле.

Август

Кырларны һаман уйлап,
Чормада ята урак.
Болытлар йөри урап,
Кырларда йөри кораб.
Яңа икмәк сала оста.
Кайсы айда?
Августта.

По полям плывут комбайны.
Этот месяц урожайный
Все мы любим не случайно.
Яблок наберу, разлягусь...
Месяц называют...
Август.

Сентябрь

Кошлар оча төркемләп,
Яңгыр ява иркенләп.
Кояш чыгып алгалый,
Моңсу караш салгалый.
Агач сары төстәдер.
Кайсы ай бу?
Сентябрь.

Время — листьям золотиться,
В небе — птичьи вереницы.
Дети начали учиться.
Этот месяц мы зовём...
Ну конечно, **сентябрём!**

Октябрь

Иртәләрен туң төшә.
Көнелләргә моң төшә.
Көн яктысы карала.
Яңгыр катыш кар ява.
Кояш кайсы яктадыр?..
Кайсы ай бу?
Октябрь.

Дни грустнее и короче.
Холоднее стали ночи.
Дождь со снегом очень-очень
Удивил бы в сентябре,
Но не редкость...
В октябре.

Ноябрь

Болытлар — кара шәлдә,
Агачлар — кара шәүлә.
Карлар ява китмәскә,
Җирне шәрә итмәскә.
Күз югалды каядыр.
Кайсы ай бу?
Ноябрь.

Осень мрачная кончается,
Ветки чёрные качаются.
Снегом травка накрывается
Для зимовки на дворе.
Так бывает...
В ноябре.

Декабрь

Соңлап кына көн туа.
Чәй эчкәнче төн туа.
Ай яктысы астында
Балалар чана шуа.
Ел ахыры икәндер.
Кайсы ай бу?
Декабрь.

Поздно утро начинается.
Чаю попил — и смеркается.
При луне уже катаются
Ребятишки на горе.
Так бывает...
В декабре,
Впрочем, как и **в январе.**

Литературно-художественное издание для детей

Накип Каштан

(Каштанов Накип Фасхутдинович)

ОТ ЯНВАРЯ
ДО ДЕКАБРЯ

Стихи

(на татарском и русском языках)

Мөхәррирләре *Р.Х. Корбанов, Г.М.Хәсәнова*
Бизәлеш мөхәррире *Р.Г.Шәмсетдинов*
Техник мөхәррире һәм компьютерда биткә салучы *В.А.Савельева*
Корректорлары *Н.И.Максимова, Р.Н.Шакирова*

Нәшриятка 04184 нче номерлы лицензия 2001 елның 6 мартында бирелгән.

Оригинал-макеттан басарга кул куелды 5.07.2005. Форматы 60×84 $^1/_8$.
Офсет кәгазе. «School Book» гарнитурасы. Офсет басма. Шартлы басма табагы 3,26.
Шартлы буяу-оттиск 13,96. Нәшер-хисап табагы 4,83. Тиражы 5000 д. Заказ А-517.

Татарстан китап нәшрияты. 420111. Казан, Бауман ур., 19.
Татарское книжное издательство. 420111. Казань, ул. Баумана, 19.
http://tatkniga.ru
e-mail: tki@tatkniga.ru

Оригинал-макет Jahat™ программалар пакеты ярдәмендә әзерләнде.

ААҖ «Идел-Пресс» нәшрият-полиграфия комплексы.
420066. Казан, Декабристлар ур., 2.